

Edición crítica de la *Ris ʿĀlat al-Iʿtibār* de Ibn Masarra de Córdoba

Pilar GARRIDO CLEMENTE

BIBLID [0544-408X]. (2007) 56; 81-104

Resumen: En 1978, M. K. ʿĀfar publicó una primera precaria edición de la *Epístola de la interpretación (Ris ʿĀlat al-Iʿtibār)*, obra hasta entonces desconocida. La nueva edición del manuscrito que aquí se presenta, más rigurosa y completa, responde a la necesidad de subsanar las deficiencias de la edición previa. El célebre autor sufí Ibn Masarra de Córdoba (883-931) defiende en ella la necesidad de recurrir a la razón para interpretar los signos del cosmos y del Libro revelado. Al descenso de la profecía corresponde, en sentido inverso, el proceso ascendente de la inferencia.

Abstract: M. K. ʿĀfar published in 1978 a first incomplete edition of the *Epistle on Interpretation (Ris ʿĀlat al-Iʿtibār)*, a work previously unknown. The new edition presented here, more rigorous and complete, aims to avoid and redress the shortcomings of the preceding one. In this main Sufi work, Ibn Masarra al-Qurṭubī (883-931) explains the need of reflection to interpret the signs of the universe as well as the signs of the revealed Book. To the descent of revelation corresponds the ascent of reason in the process of inference.

Palabras clave: Sufismo. Hermenéutica coránica. Ibn Masarra. Filosofía. Pensamiento.

Key words: Sufism. Koranic hermeneutics. Ibn Masarra. Philosophy. Thought.

PRESENTACIÓN

El texto que aquí se edita íntegramente es una obra clave en la historia del sufismo y del pensamiento andalusí. El autor responde en su carta a la pregunta de un compañero anónimo interesado en comprender la correspondencia entre razón y revelación. Según Ibn Masarra, el Corán invita a todos los musulmanes a reflexionar sobre los signos manifiestos en el universo, el ser humano y el Libro revelado. Las verdades que transmiten los profetas coinciden con las verdades que el intelecto descubre por inferencia en el proceso de interpretación, a condición de que el intérprete esté guiado, en su ascenso contemplativo, por una recta intención. Razón y profecía se verifican así mutuamente, pero la razón está, en última instancia, supeditada a la guía de la inspiración profética. Muchas otras cuestiones se tratan en esta epístola que ofrece

un modelo de razonamiento deductivo. En una futura publicación analizaré su contenido, ya que aquí me limitaré a presentar esta nueva edición del texto.

Poco se sabe de la vida de Ibn Masarra de Córdoba. Nació en el 883 d. C. y, desde muy temprana edad, destacó como maestro en filosofía y en mística. Tras el fallecimiento de su padre, realizó la peregrinación a La Meca. En el Oriente del Islam, tuvo ocasión de familiarizarse, bien porque los conoció en persona o bien a través de sus obras, con las enseñanzas de los grandes maestros y pensadores sufíes de la época, tales como *Dā'ī-Nān al-Miṣr* So Sahl al-Tustar¹ a quienes cita en su *K. Jawāṣṣ al-ḥur*². Al regresar a al-Andalus, en torno al 912, volvió a su retiro en la sierra de Córdoba, prosiguiendo su obra y su enseñanza hasta su fallecimiento en el 931.

Su elaboración doctrinal y su influencia fueron muy considerables, según sabemos gracias a las noticias transmitidas en fuentes posteriores y a los comentarios de autores sufíes más tardíos, como el célebre Ibn 'Arabī de Murcia (1165-1240), que en sus obras se reconoce seguidor de su enseñanza en diversas ocasiones.

Miguel Asín Palacios, que dedicó una amplia y pionera monografía¹ al estudio de Ibn Masarra y su escuela, comentando las diversas noticias que acerca del autor contenían las fuentes, consideró a Ibn Masarra el fundador del pensamiento islámico andalusí. Lamentablemente, Asín Palacios no tuvo ocasión de conocer ninguna de las obras del sufí cordobés. Esta edición quiere contribuir a un mejor conocimiento del autor a la luz de sus escritos.

SOBRE LA PRIMERA EDICIÓN DE LA RIS} LAT AL-I'TIB} R

Sin duda, el recelo que Ibn Masarra suscitó en los medios oficiales dificultó la difusión de sus escritos. De hecho, no se tenía noticia de ninguna obra suya conservada hasta que, en un artículo publicado en 1972, el Dr. Muḥammad Kamāl Ibrāhīm ḥā'far (en adelante ḥā'far) dio cuenta del hallazgo de dos de sus escritos², conservados en el manuscrito núm. 3168 de la Colección Chester Beatty en Dublín: el *Kitāb Jawāṣṣ al-ḥur*³ y la *Risālat al-I'tibār*⁴. Unos años después, en 1978, el mismo ḥā'far

1. M. Asín Palacios. *Abenmasarra y su escuela. Orígenes de la filosofía hispanomusulmana*. Madrid, 1914; reimpresso con modificaciones en sus *Obras escogidas*. Madrid, 1946, vol. I, pp. 1-216.

2. M. K. ḥā'far. "Min mu'allafāt Ibn Masarra al-mafqū'ā", *Majallat Kulliyat al-Tarbiya*, Trípoli, 3-4 (1972-1974), pp. 27-63. El estudio que de estas obras ofrece aquí se reincorpora plenamente luego en el estudio que precede a su edición de 1978, citada a continuación.

3. Ibn Masarra. *Kitāb Jawāṣṣ al-ḥur wa-haq-iqtihā-wa-ṣū'ih*. En M. K. ḥā'far. *Min qaḍā'ih al-fikr al-islāmī Dir-sa wa-nuṣū'ih*. El Cairo: Maktabat Dār al-'Ulān, 1978, pp. 310-344. En adelante se cita como *Ḥur*, remitiendo a la correspondiente página del manuscrito o de la edición de ḥā'far.

4. Ibn Masarra. *Risālat al-I'tibār*. En M. K. ḥā'far. *Min qaḍā'ih al-fikr al-islāmī Dir-sa wa-nuṣū'ih*. El Cairo: Maktabat Dār al-'Ulān, 1978, pp. 345-360. En adelante, esta obra se cita como *I'tibār*, remitiendo a la correspondiente página del manuscrito o de la edición de ḥā'far.

far publicó la *editio princeps* de ambos textos, única edición existente con anterioridad a la que ahora ofrezco al lector.

En un excelente estudio sobre la ciencia de las letras en el Islam publicado en el 88, Denis Gril⁵ dio a conocer al público y a los medios occidentales estas ediciones que, al parecer, habían pasado hasta entonces prácticamente inadvertidas en el arabismo, debido probablemente al hecho de que la precaria publicación del libro de Ī aʿfar tuvo muy poca difusión⁶. En el 93, pocos años después, Emilio Tornero escribió una amplia y documentada noticia⁷ de estas ediciones en la revista *Al-Qanṭara* de Madrid. Ese mismo año aparecía un erudito artículo de Claude Addas⁸ que también trata extensamente de estas obras.

NECESIDAD DE UNA NUEVA EDICIÓN

A Ī aʿfar debemos, pues, tanto el inapreciable hallazgo de estas obras⁹, como un primer y amplio estudio de su contenido y estructura, junto con esa primera edición que ha permitido que otros investigadores, como Pierre Lory¹⁰ o Rafael Ramón Gue-

5. D. Gril. "La science des lettres". En M. Chodkiewicz *et al.* *Les illuminations de La Mecque*. París: Sindbad, 1988, pp. 385-487 (donde se trata más del *K. Jawāḥir al-hurūf*, en particular en pp. 427-428).

6. De hecho, es un libro difícil de encontrar incluso en las grandes bibliotecas. Más fácil resulta, sin embargo, encontrar el libro publicado por Muḥammad ʿUwayḍa. *Ibn Masarra*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 1993, 124 pp., que es íntegramente un incomprensible plagio de la obra de Ī aʿfar a quien, sin embargo, no se menciona en lugar alguno, salvo en el índice final de las fuentes consultadas (*Fihrist al-marāʿif*), donde se menciona de pasada (v. p. 121), entre las referencias bibliográficas copiadas de la obra del propio Ī aʿfar, su artículo "Min muʿallafāt Ibn Masarra al-mafqūḥa", ya citado. El responsable de esta reedición ha omitido, entiendo que deliberadamente, el nombre del verdadero autor. En portada se lee: *Iʿdād* (es decir, "preparación del texto") del šayḫ Kamil Muḥammad Muḥammad ʿUwayḍa, que es el mismo que firma la breve presentación del texto (v. p. 20). La reedición de los textos de Ibn Masarra es completamente idéntica a la de Ī aʿfar. Lo mismo puede decirse de los estudios y las notas al respecto en su totalidad. Dado que no aporta nada (salvo el acceso a la edición de Ī aʿfar), esta injustificable reedición pirata no merece más comentarios.

7. E. Tornero. "Noticia sobre la publicación de obras inéditas de Ibn Masarra". *Al-Qanṭara*, XIV (1993), pp. 47-64.

8. Cl. Addas. "Andalusī Mysticism and the Rise of Ibn ʿArabī". En S. Khadra Jayyusi (ed.). *The Legacy of Muslim Spain*. Ed.. Leiden: Brill, 1993, vol. II, pp. 909-933 (especialmente, pp. 915 y ss.).

9. Como comenta Ī aʿfar, en el catálogo de Arberry, por error de lectura debido a la semejanza gráfica de ambos apelativos, figuraba al-Ī ṢṢnisba de otro célebre sufí) en lugar de al-Ī abalṢ.

10. P. Lory. "Ibn Masarra". En J. Servier (ed.). *Dictionnaire critique de l'ésotérisme*. París: PUF, 1998, pp. 663-635; y también *La science des lettres en islam*. París: Dervy, 2004 (esp. cap. IV, pp. 86-87).

rrero¹¹, hayan escrito con criterio acerca de ellas, contribuyendo a integrarlas en la historia del sufismo y del pensamiento islámico en general.

No obstante, aunque ninguno de los estudiosos mencionados o citados en adelante haya llamado la atención al respecto, la edición de *Ī a‘far*, realizada con una tipografía muy precaria, presenta graves deficiencias que incluyen numerosos errores de lectura, erratas, omisiones e incongruencias que saltan a la vista de cualquier lector¹². Además, el editor raramente anota los cambios que realiza con respecto al texto del manuscrito.

Las referencias coránicas son, con cierta frecuencia, erróneas¹³. Por otra parte, sólo se indican ocasionalmente y cuando son evidentes, mientras que las alusiones escriturarias implícitas, fundamentales para la comprensión del texto, no se anotan.

Al cotejar la edición con el manuscrito, tuve ocasión de comprobar la manifiesta precariedad de esta primera edición. Esto, unido al hecho de que esa edición prácticamente no ha tenido difusión, hacía necesaria una segunda edición, realizada con mayor cuidado y rigor filológico, que resolviera los problemas e incoherencias del texto. Tal ha sido mi propósito al hacer esta primera edición crítica de este tratado. Aunque se basa en un manuscrito único, la considero crítica debido a que las dificultades de lectura se han abordado y resuelto desde una perspectiva intertextual, comparando metódicamente unos pasajes con otros dentro del mismo escrito y con los pasajes afines tanto del *K. Jawāz al-ḥurūf* de Ibn Masarra como de la *Risālat al-Ḥurūf* de

11. R. Ramón Guerrero. "Ibn Masarra, gnóstico y místico andalusí". En J. Solana (ed.). *Las raíces de la cultura europea. Ensayos en homenaje al profesor Joaquín Lomba*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza-Institución Fernando el Católico, 2004, pp. 223-239; "El intelecto en la tradición gnóstica islámica". En M. C. Pacheco y J. F. Meirinhos (ed.). *Intellect et imagination dans la Philosophie Médiévale (Actas del XIº Congreso Internacional de Filosofía Medieval de la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale)*, Turnhout: Brepols, 2006, pp. 497-506 (esp. 502 y ss.); y también "IBN MASARRA". En J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vilchez (eds.). *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyān*. *Enciclopedia de la Cultura Andalusí*, I] 4, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2006, nº 788, pp. 144-150.

12. Véanse, sobre todo, las notas 49, 54, 56, 60, 62, 67, 74, 75, 93, 97, 102, 125, 133, 134, 135, 136, 142, 145, 147, 151, 153, 159, 167, 173, 174-181, 187, 192, 199, 200, 202 y 205-206 de esta edición.

13. V., p. ej., el comienzo de *Ḥurūf*, p. 311, notas 1 y 2, donde da dos referencias erróneas y omite una tercera, o p. 326, nota 1.

Sahl al-Tustar¹⁴. Creo que este procedimiento ha permitido resolver todas las dificultades textuales que planteaban el manuscrito y la edición de *Ī a'far*.

SOBRE LA COPIA MANUSCRITA DE LA OBRA

El manuscrito está paginado, de modo que en esta edición se remite directamente a páginas y no a folios. Cada página tiene, en general, 15 líneas.

El texto está escrito con grafía *nasj* oriental cursiva. Aunque en general no está vocalizado, ofrece frecuentes vocalizaciones ocasionales —incluyendo grafemas auxiliares como *sadda* o *sukā*—, que a veces facilitan la lectura y otras, por error en la interpretación del copista, la dificultan.

Entre otras posibles observaciones gráficas, destaca lo siguiente:

Con frecuencia se omiten los puntos diacríticos (lo cual dificulta a menudo la interpretación de las preformativas verbales). En general, la escritura de la *hamza* es muy irregular y, a menudo, se omite. Así, por ejemplo, la *hamza* final que va después de *alif* en muchas ocasiones no se escribe. En lugar de la *hamza* sobre *y* sin puntos, aparece repetidamente la *y* con puntos diacríticos. Cuando hay vocalización, suele ponerse *sukā* sobre la *y* y la *w* de prolongación. Hay frecuentes errores en la escritura de la *fatha tanwīn*.

El texto de esta copia planteaba numerosas dificultades de interpretación, ya que contiene abundantes errores de lectura que pueden atribuirse, en buena medida, a la precipitación y el descuido del copista.

La *Risālat al-i'tibār* ocupa en el manuscrito las pp. 175-190. Mientras que en el *K. Jawāz al-ḥurūf* nombra Ibn Masarra a dos de sus predecesores en la vía sufí (Dā l-Nā y al-Tustar), en el texto de la *Risāla* no se nombra a ningún autor o personaje, ni tampoco títulos de otras obras o lugar geográfico alguno. El título figura tanto al comienzo como al final del texto. La copia no está fechada, ni contiene nombre de copista, aunque se entiende que, al igual que los otros textos datados del mismo volumen, escritos con la misma grafía, fue copiada en El Cairo en los años 686-687/1287-1288 por un copista llamado 'Uṭmān b. Yūsuf b. Muḥammad b. Arslān al-Ḥanafī Harīrī.

14. Sahl al-Tustar *Risālat al-Ḥurūf*. En M. K. *Ī a'far. Min al-turāq al-ṣābiḥ*-Sahl b. 'Abd Allāh al-Tustar. El Cairo: Dār al-Ma'rīf bi-Miṣr, 1974, vol. I, pp. 366-375 (el *Faṣl al-Qur'ān* ocupa las pp. 372-375). Esta obra de Tustar constituye un precedente literario fundamental del *K. Jawāz al-ḥurūf*, en el cual se hace clara y significativa referencia a él (aunque únicamente se menciona el nombre de Tustar en varias ocasiones. Sobre este escrito de Tustar véase P. Garrido Clemente. "El tratado de las letras (*Risālat al-Ḥurūf*) del sufí Sahl al-Tustar". *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXIX (2006), pp. 87-100, Universidad de Extremadura.

SOBRE LAS VARIANTES DEL TÍTULO

Que yo sepa, ninguno de los estudiosos que han hablado de la obra, extensa o brevemente, tras consultarla —Addas, ‘Adlān¹⁵, Chodkiewicz¹⁶, Cruz Hernández¹⁷, Gril¹⁸, Ramón Guerrero, Lory, Tornero o ĩ a‘far— pone en duda la autoría de Ibn Masarra.

Sobre esta cuestión de la autoría de Ibn Masarra, acerca de cuya autenticidad no tengo en cualquier caso reserva alguna, trataré en una futura publicación que incluirá, junto con mi traducción íntegra del texto árabe, un análisis de las fuentes posteriores al autor, en una de las cuales, bajo el título de *Libro del esclarecimiento (K. al-Tabṣira)*, este escrito se cita como obra de Ibn Masarra.

ĩ a‘far ofrece en la introducción a su edición diversos argumentos para demostrar que el título *R. al-I‘tibār* que figura en la copia manuscrita es el título original de la obra también llamada luego *K. al-Tabṣira*. El argumento fundamental es textual: *I‘tibār* es el término empleado constantemente por el autor¹⁹ y designa con precisión el contenido de este escrito masarrí. También remite el estudioso al uso del término *i‘tibār* en obras afines de al-ĩ ħiz, al-Muħārib y otros pensadores. Se trata, en definitiva, del mismo término empleado por al-Fārābī o Avicena para designar el método inductivo²⁰.

Estoy de acuerdo con ĩ a‘far en que el título *R. al-I‘tibār* es más pertinente. De hecho, he comprobado que en este escrito el término *tabṣira* como tal no aparece ni una sola vez, aunque sí aparecen con frecuencia otros términos de la misma raíz léxica —*baṣār* (pl. *abṣār*), *baṣāʿa* (pl. *baṣāʿir*), *abṣara*, *tabaṣṣur*, *mustabṣir*, *istibṣār* ...— que pueden haber sido la causa del título alternativo.

Ninguno de los autores citados se cuestiona en ningún momento la posibilidad de que la *R. al-I‘tibār* y el *K. al-Tabṣira* sean dos tratados distintos. Sin profundizar en la cuestión, todos ellos se muestran de acuerdo en considerar que ambos títulos remiten a una única y misma obra. También yo pienso que, a falta de pruebas en contra de esta idea y dada la abundancia de variantes en los títulos de un sinfín de obras, no hay razones de peso para sostener otra cosa.

15. Muḥammad al-‘Adlān al-Idrīsī *Ibn ‘Arabī wa-madrasatu-hu*. Casablanca: Dār al-Ṭāqifa, 2000.

16. M. Chodkiewicz. “Ibn ‘Arabī dans l’oeuvre de Henry Corbin”. En *Henry Corbin: Philosophies et sagesses des religions du Livre*. París: EPHE, 2005, p. 86 y nota 21.

17. M. Cruz Hernández. *Historia del pensamiento en el mundo islámico. II. El pensamiento de al-Andalus (siglos IX-XIV)*. Madrid: Alianza Editorial, 2000, pp. 26 y ss.

18. D. Gril. “La science des lettres”. *Op. cit.*, pp. 385-487, especialmente pp. 427-428.

19. Por ejemplo, en contraposición a *nabaʿ* (ms. p. 170) o en la expresión *istidlāl al-i‘tibār* (ms. p. 187) con la cual concluye el proceso inductivo. Véase ĩ a‘far. *Min qadāyih*, p. 303.

20. ĩ a‘far. *Min qadāyih*, pp. 301-306; Addas. *Op. cit.*, p. 916.

A diferencia del *K. Jaw ʾṣ al-hur ʾā*, que aún no se ha traducido a ninguna lengua²¹, la *Ris ʾlat al-Iʿtib ʾr* ha sido objeto de una traducción anterior a la mía, aún inédita. En el 2002, Joseph Kenny publicó una traducción inglesa de la *Ris ʾlat al-Iʿtib ʾr*²², junto con una edición basada en la de ʾaʿfar. En realidad, ésta es sólo una versión o reedición de la edición de ʾaʿfar que, en alguna ocasión, corrige con acierto. No obstante, la edición de Kenny, como podrá apreciarse en el aparato crítico de nuestra edición, tiene aún más errores y deficiencias que la de ʾaʿfar, tanto erratas tipográficas, como lagunas, incoherencias y cambios injustificados en el orden de diversos pasajes del texto. Resulta obvio que el traductor no ha consultado el manuscrito.

A pesar de esto, la traducción de Kenny, precedida de una breve introducción, sí me parece una contribución importante al estudio de la *Ris ʾla*. Aunque lógicamente refleja las graves deficiencias de la edición en que se ha basado y, por tanto, ha de leerse y citarse con cautela, esta traducción inglesa revela la familiaridad del autor con el tema y su competencia en el tratamiento de términos y textos filosóficos. No obstante, la traducción de Kenny no está anotada, no comenta las dificultades que plantea el texto, ni refleja sus constantes referencias a pasajes coránicos, de modo que no puede, en definitiva, considerarse científica. Todo ello hace necesaria la nueva traducción que se publicará próximamente.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Ocasionalmente se ha añadido al texto árabe algún término o partícula entre corchetes con el objeto de corregir el texto del manuscrito o facilitar la lectura. Los títulos entre corchetes también son añadidos.

La puntuación (punto, guiones, comillas, dos puntos...), ajena al manuscrito, ha sido añadida a partir de la interpretación del texto, a la cual está sujeta.

En las notas se registran las variantes, adiciones y omisiones tanto de la copia manuscrita como de la edición de ʾaʿfar y todas las correcciones efectuadas, a excepción de las correcciones ortográficas que, siguiendo normas actuales, he realizado de modo sistemático.

Así, las variantes ortográficas de la *hamza* se han unificado según las normas generales y sólo ocasionalmente se reflejan en nota. También se ha sistematizado la grafía de *alif maqṣ ʾā*, cuyas alternativas gráficas en el manuscrito (*y ʾ* o *alif*) tampoco se anotan. Toda reposición de puntos diacríticos o cambio de preformativa en

21. Próximamente aparecerá también mi traducción íntegra de esta obra.

22. J. Kenny. "Ibn Masarra: his *Ris ʾlat al-iʿtib ʾr*". *Orita*, 34 (2002), pp. 1-26.

formas verbales —debido, en su caso, a las reglas de concordancia de género y número— queda reflejada en la correspondiente nota.

La *fatha tanwīn* y otras vocales, así como la *šadda*, sólo se han indicado en el texto de la edición cuando se ha considerado oportuno para evitar ambigüedades. Dado que su empleo en el manuscrito no responde a un criterio sistemático, la posible reposición de vocales o *šadda* no se ha anotado, a menos que se haya considerado pertinente, aunque sí se señalan en nota los cambios significativos cuando no se sigue una eventual vocalización de la copia manuscrita.

Las citas coránicas se han puesto entre paréntesis, seguidas de la indicación del número de azora (1) y el número de aleya (2), separados por dos puntos y entre corchetes, de este modo: [1: 2].

Los hadices y otras citas se han puesto entre comillas. La referencia de las citas coránicas se da en nota. Si hay varias referencias, cada una de ellas aparece entre corchetes independientemente. Sin embargo, las referencias de los hadices y otras citas tendrán que consultarse en las correspondientes notas a la traducción española, de inminente aparición.

En el aparato crítico se recogen las variantes tal como figuran en la copia manuscrita (“**Ⓜ**”), en la edición egipcia (“**ⓐ**”) y en la reedición de Kenny (“**ⓑ**”), respetando sus posibles incorrecciones, tales como la ausencia de puntos diacríticos en alguna letra.

El comienzo de la copia manuscrita se indica en el texto entre corchetes con un tipo de letra reducido. Por ejemplo: [180].

A continuación, antes de dar paso a la edición y para facilitar la lectura, se explica en árabe el significado de los signos empleados en esta edición.